

◎日本国政府とブラジル合衆国政府との間のブラジルのウジミナス製鉄所の対日延払
商業債務に対する再融資等に関する交換公文

(略称) ブラジルとのウジミナス製鉄所の対日延払商業債務に対する再融資取極

昭和四十年三月二十六日 東京で
昭和四十年三月二十六日 効力発生

目 次

日本側書簡	七三
A 延払商業債務の再融資に関する諸原則	七四
1 適用範囲	七四
2 供款供与額	七五
3 借款の基準	七六
4 融資方法	七六
5 元金の償還	七九
6 利子	八〇

7	元金償還及び利子支払の保証	八〇
8	経費の負担	八〇
9	借款契約に基づく借款の使用	八〇
10	ウジミナスに対する融資措置の実施確保のための必要措置	八一
11	最恵国待遇	八二
B	ウジミナスの建設及び運営容易化のための措置	八二
1	都市住宅計画費用	八二
2	課税の免除及び減税	八三
3	有利な条件により融資支持の努力	八三
C	両政府間の協議	八四
D	両国間の会談の可能性	八四
	ブラジル側書簡	八五

(日本国政府とブラジル合衆国政府との間のブラジルのウジミナス製鉄所の対日延払商業債務に対する再融資等に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国とブラジルとの間の経済関係を促進し、ブラジルが自国の現在の外国為替事情の要請に対処することを援助する目的で両国政府の代表者が東京で行なつた最近の会談に言及する光栄を有します。

前記の会談においては、日本国を含む諸国からの延払輸入によつて生じたブラジルの商業債務の再融資に関して千九百六十四年七月一日にパリでブラジルとその主要債権国が行なつた決定に対し妥当な考慮が払われました。

前記の会談の結果、ウジミナス製鉄所(以下「ウジ

(Japanese Note)

Tokyo, March 26, 1965.

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations held in Tokyo by the representatives of our two Governments for the purpose of fostering the economic relations between Japan and Brazil and assisting Brazil in meeting the present requirements of her foreign exchange position.

In these negotiations, due consideration was given to the decision taken by Brazil and her principal creditor countries in Paris on 1 July 1964, concerning the refinancing of Brazil's commercial liabilities incurred on account of her imports on a deferred payment basis, from several countries including Japan.

As a result of the said negotiations, the

ミナス」という。）に関するブラジルの日本国に対する延払商業債務（以下「ウジミナスの対日商業債務」という。）の再融資並びにウジミナスの建設及び運営を容易にするために執るべき必要な措置について、両政府間に次の了解が成立しました。

A ウジミナスの対日商業債務の再融資は、次の諸項に掲げる原則に従つて行なわれる。

延払商業債務の再融資に関する諸原則

適用範囲

1 ウジミナスの対日商業債務の再融資は、ウジミナスと日本ウジミナス株式会社（以下「日本ウジミナス」という。）との間に締結され、かつ、千九百六十三年十二月三十一日までに通貨信用管理局に正当に登録された契約から生ずる元金、利子及び手数料で、千九百六十四年及び千九百六十五年に支払期限が到来するものの全額について適用

following understanding has been reached between our two Government regarding the refinancing of the Brazil's deferred payment commercial debts to Japan incidental to the Usiminas Steel Works (hereinafter referred to as the Usiminas), hereinafter referred to as the "Usiminas commercial debts to Japan", and regarding the necessary measures to be taken with a view to facilitating the construction and the operation of the Usiminas.

A. The refinancing of the Usiminas commercial debts to Japan will be made in accordance with the principles set forth in the following paragraphs:

1. The refinancing of the Usiminas commercial debts to Japan shall cover the total amount of principal, interest and Commission falling due in the years of 1964 and 1965, resulting from the contracts made between the Usiminas and the Nippon Usiminas Co., Ltd. (hereinafter

される。

2 日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）は、輸銀とブラジル銀行（以下「銀行」という。）との間に締結される借款契約（以下「借款契約」という。）に従い、総額が八、八八一、〇〇〇スターリング・ポンド（八百八十八万一千スターリング・ポンド）である1にいう債務の再融資のために、現行の国際通貨基金平価で換算してこのスターリング・ポンドの額に相当する八、九五二、〇〇〇、〇〇〇円（八十九億五千二百万円）を限度とする借款の額を銀行の使用に供するものとする。

referred to as the Nippon Usiminas) and duly registered at the "Superintendencia da Moeda e do Credito", up to 31 December 1963.

2. Towards the refinancing of the debts and obligations mentioned in paragraph 1 above, the aggregate amount of which is 8,881,000 sterling pounds (eight million eight hundred and eighty-one thousand sterling pounds), the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as the Eximbank) will, in accordance with a loan agreement to be concluded between the eximbank and the Banco do Brasil S.A. (hereinafter referred to as the Banco), hereinafter referred to as the "Loan Agreement", make available to the Banco a loan amount up to the limit of 8,952,000,000 yen (eight billion nine hundred and fifty-two million yen), which is equivalent to the above-mentioned

借
款
の
基
準

3	前記の借款の額は、次の表に基づくものである。			
	年	期限到来債 務総額	再融資比率	日本が再融 資する額
		(単位 スター リング・ポンド)		(単位 円)
	一九六四年	四一九四八四一 ポント九シリ ングセ・ハンス	一〇〇パーセント	四二二八四 〇〇〇〇五 円
	一九六五年	四六八六〇八五 ポント一・ハンス	一〇〇パーセント	四七二三五 七三四七三 円
	計	八八八〇九二六 ポント九シリ ングセ・ハンス		八九五一九 七三、四七 八 円
4	前記の借款に基づく融資は、次の方法により行 なわれる。			
(a)	輸銀は、1にいう債務のうち、この交換公文			

amount in sterling pounds at the present
International Monetary Fund parity rate.
3. The amount of the above-mentioned loan
is based on the following table:

Year of debts due (in sterling pounds)	Rate of refinan- cing (%)	Amount to be re-financed by Japan (in yen)
1964	£4,194,841-9-7d	100 ¥4,228,400,005
1965	£4,686,085-0-1d	100 ¥4,723,573,473
Total	£8,880,926-9-8d	¥8,951,973,478

4. Advances under the above-mentioned
loan will be made in the following manner:

(a) As regards those portions of the

融
資
方
法

の日付の日の前にウジミナスが日本ウジミナスに支払を完了している分の総額一、七一〇、四九九スターリング・ポンド七シリリング七ペンス（百七十一万四千九百九十九スターリング・ポンド七シリリング七ペンス）については、借款契約が効力を生じた後、銀行が要請した額の正確性を確認した上で、現行の国際通貨基金平価で換算してこのスターリング・ポンドに相当する一、七二四、一八三、二八一円（十七億二千四百十八万三千二百八十一円）を、銀行が東京にある外国為替公認銀行に日本国の関係法令に従い開設する非居住者自由円勘定（以下「勘定」という。）に遅滞なく払い込むことにより銀行に貸付けを行なう。

debts referred to in paragraph 1 above, of which the payment has been made to the Nippon Usiminas by the Usiminas before the date of this Exchange of Notes, to a total amount of 1,710,499 sterling pounds 7 shillings and 7 pence (one million seven hundred ten thousand four hundred and ninety-nine sterling pounds, seven shillings, and seven pence), the Eximbank will, after the loan Agreement becomes effective and upon confirming the exactness of the amount requested by the Banco, make an advance without delay to the Banco by way of depositing with a non-resident free yen account (hereinafter referred to as the Account) to be opened by the Banco at an authorized foreign exchange bank in Tokyo, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, an amount of 1,724,183,281 yen (One billion seven hundred twenty-

(b) 輸銀は、(a)に含まれない債務で、借款契約の効力発生前に支払期限が到来するものについては、借款契約が効力を生じた後、銀行が要請した額の正確性を確認した上で、現行の国際通貨基金平価で換算した円の相当額を遅滞なく日本ウジミナス又はその指図人に支払うことにより銀行に貸付けを行なう。

(c) 輸銀は、(a)及び(b)に含まれない債務については、借款契約が効力を生じた後、銀行が要請し

four million one hundred eighty-three thousand two hundred and eighty-one yen), which is equivalent to the above-mentioned amount in sterling pounds at the present International Monetary Fund parity rate.

(b) As regards those portions of the debts which are not included in sub-paragraph (a) above and falling due before the coming into effect of the Loan Agreement, the Eximbank will, after the Loan Agreement becomes effective and upon confirming the exactness of the amount requested by the Banco, make an advance without delay to the Banco by way of paying an equivalent yen amount at the present International Monetary Fund parity rate to the Nippon Usiminas or to its order.

(c) As regards those portions of the debts which are not included in sub-para-

た額の正確性を確認した上で、現行の国際通貨基金平価で換算して毎月支払期限が到来する債務の額に相当する円の額を、毎月二回日本ウジナス又はその指図人に支払うことにより銀行に貸付けを行なう。

元金の償還

5 借款に基づく元金の償還は、勘定を通じて次の表に従い行なわれるものとする。

商業債務の支払 期限到来年度	償 還 予 定
一九六四年	千九百六十八年二月十五日に始 まる三箇月賦二十回均等払

graphs (a) and (b) above, the Eximbank will, after the Loan Agreement becomes effective and upon confirming the exactness of the amount requested by the Banco, make an advance to the Banco by way of paying semi-monthly an yen amount equivalent to the debts falling due in the respective months at the present International Monetary Fund parity rate to the Nippon Usiminas or to its order.

5. The repayment of the principal under the loan shall be effected through the Account in accordance with the following schedule:

Commercial debts (falling due in)	Repayment schedule:
1964	Twenty equal quarterly annual installments, beginning 15 February 1968.

一九六五年

千九百六十九年二月十五日に始
まる三箇月賦二十回均等払

利 子

6 銀行は、随時の未払元金残高について年率五・五パーセントの利子を勘定を通じて輸銀に支払うものとする。その利子は、三箇月ごとに支払われるものとする。

元金償還
及
利子の
支払
保証

7 元金の償還及び利子の支払は、ブラジル合衆国政府により保証されるものとする。

経費の負担

8 資金の支出、元金の償還及び利子の支払に関連して課されるブラジルの租税又は同種の課徴金その他すべての金融上の経費は、銀行が負担するものとする。

借款契約

9 前諸項に定める原則に従つて供与される借款は、

1965 Twenty equal quarter-
annual instalments,
beginning 15 February
1969.

6. The Banco shall pay interest through the Account at the rate of 5.5% (five and a half percent) per annum to the Eximbank on the balance of principal outstanding from time to time. Such interest shall be paid quarter-annually.

7. The repayment of principal and the payment of interest shall be guaranteed by the Government of the United States of Brazil.

8. Brazilian taxes and/or similar levies, as well as any other financial expenses in connection with the disbursement, the repayment of principal and the payment of interest shall be borne by the Banco.

9. It is understood that the loan to be

借款契約に従つて使用に供されるものと了解され
る。

10 ブラジル合衆国政府は、銀行が次の措置を正し
く実施するために必要な措置を執るものとする。

(a) 銀行は、輸銀が 4 (a) に基づき銀行に貸付けを
行なうときは、輸銀によるその貸付けの日にお
ける銀行の為替レートで換算した貸付円額に相
当する額のクルゼイロ貨をこの交換公文に掲げ
る借款の条件より不利でない条件で、遅滞なく
ウジミナスに転貸するものとする。

(b) 銀行は、輸銀が 4 (b) 及び (c) に基づいて銀行に

ブラジルとのウジミナス製鉄所の対日延払商業債務に対する再融資取極

provided in pursuance of the principles
set forth in the preceding paragraphs
shall be made available in accordance
with the Loan Agreement.
10. The Government of the United States
of Brazil shall take the necessary steps
for the Banco to duly carry out the fol-
lowing measures:

(a) When the Eximbank makes an ad-
vance to the Banco under the above para-
graph 4, sub-paragraph (a), the Banco
shall provide the Usiminas without delay
with a sub-loan in cruzeiro in the amount
equivalent to the yen amount of the ad-
vance made, calculated at the Banco's
exchange rate prevailing on the day of
the said advance by the Eximbank, and on
terms and conditions not less favourable
than those of the loan as set forth in
this Exchange of Notes.

(b) Whenever the Eximbank makes an

貸付けを行なうことに、その輸銀の貸付けの日における銀行の為替レートで換算した貸付円額に相当するクルゼイロ貨の額による再融資の利益をこの交換公文に定める借款の条件より不利でない条件でウジミナスに与えるものとする。

最惠国待遇

11 ブラジル合衆国政府は、同種の債務の繰延べに關し他のいかなる債権国に対して与える待遇よりも不利でない待遇を日本国に対し与えるものとする。

B ブラジル合衆国政府は、ウジミナスの建設及び運営を容易にするため次の措置を執るものとする。

1 千九百六十三年七月から千九百六十五年末まで

ウジミナスの建設及び運営の容易化の措置
都市住宅

advance to the Banco under the above paragraph 4, sub-paragraphs (b) and (c), the Banco shall extend to the Usiminas the benefits of the refinancing in the amount of cruzeiro equivalent to the yen amount of the advance made, calculated at the Banco's exchange rate prevailing on the day of the said advance by the Exim-bank, and on terms and conditions not less favourable than those of the loan as set forth in this Exchange of Notes.

11. The Government of the United States of Brazil shall accord to Japan treatment not less favourable than that accorded to any other creditor country for the consolidation of debts of the same nature.

B. The Government of the United States of Brazil shall take the following measures for the purpose of facilitating the construction and the operation of the Usiminas:

1. Financial aid shall be made to the

に実施される予定の都市住宅の費用の六十パーセントに相当する金額の資金援助がブラジルの政府機関を通じてウジミナスに与えられるものとする。この点に関して、この都市住宅計画の費用は、ウジミナスの資金計画すなわちその第九号予算の再検討を通じて決定される費用であると了解される。

2 ウジミナスに課される送金についての税を含む所得税のような連邦税並びに販売及び移出税のような州税の免税又は最大限の減税が実現するよう最大の努力が行なわれるものとする。

3 ブラジル合衆国政府は、日本国政府がウジミナス計画に対し現在より一層の援助を与えることが困難であることを考慮し、ウジミナスの建設を完

ブラジルとのウジミナス製鉄所の対日延払商業債務に対する再融資取極

Usiminas through Brazilian Governmental Agencies in the amount corresponding to 60% of the costs of the housing and the urbanization programs which are scheduled to be carried out from July 1963 to the end of 1965. In this connection, it is understood that the costs of the housing and the urbanization programs mentioned above will be those to be determined through the re-examination of the financial program of the Usiminas, viz its Budget No.9.

2. The maximum efforts shall be made to realize the exemption from or the maximum reduction of the Federal taxes such as income taxes including taxes on remittance and State taxes such as sales and export taxes, assessed on the Usiminas.

3. Considering the existing difficulties for the Government of Japan to give further assistance at present to the Usimi-

成するために第九号予算に計上された必要資金の
できる限り有利な条件における融資を、支持する
よう最大の努力を払うものとする。

C 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ず
るいかなる問題についても相互に協議するものとす
る。

D 前諸項に掲げる取極のいかなる規定も、ウジミナ
スの融資に関し将来両国間で会談を行なう可能性を
排除するものと解されてはならない。

本官は、貴下がブラジル合衆国政府に代わつて前記
の了解を確認されれば幸いであります。

nas Project, the utmost efforts shall be
made by the Government of the United
States of Brazil in supporting the finan-
cing of the necessary funds as stated in
the Budget No.9, to complete the con-
struction of the Usiminas, on the maximum
favourable terms possible.

C. The two Governments shall consult with
each other in respect to any matter that may
arise from or in connection with the present
understanding.

D. Nothing in the arrangements mentioned in
the preceding paragraphs shall be construed as
excluding the possibility of holding future
discussions between our two countries with
respect to the financing of the Usiminas.

I should be grateful if you would kindly
confirm the foregoing understanding on behalf
of the Government of the United States of
Brazil.

両政府
の協議

両国間の
会談の可
能性

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向かつて重ねて敬意を表します。

千九百六十五年三月二十六日に東京で

外務省経済協力局長 西山 昭

日本国駐在ブラジル臨時代理大使

ジョアオン・パチスタ・ピニエイロ殿

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Please accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Akira Nishiyama
Director,

Economic Cooperation Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. João Baptista Pinheiro,

Minister-Counsellor,

Chargé d'Affaires ad interim,

Brazilian Embassy, Tokyo.

(Brazilian Note)

Tokyo, March 26, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

ブラジル
側書簡

(日本側書簡)

本官は、さらに、貴下の書簡に述べられた了解をブラジル合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年三月二十六日に東京で

ブラジル臨時代理大使

ジョアオン・パチスタ・ピニエロ

外務省経済協力局長 西山 昭殿

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding stated in your note, on behalf of the Government of the United States of Brazil.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) João Baptista Pinheiro

Minister-Counselor

Chargé d'Affaires of Brazil.

Mr. Akira Nishiyama

Director,

Economic Cooperation Bureau,

Ministry of Foreign Affairs

Tokyo.

(参考)

この交換公文は、ブラジルの外貨事情の悪化に対処するため日本輸出入銀行がウジミナス製鉄所の対日延払商業債務に対し再融資を行なうことについての了解を確認したものである。